

משגשג. לשון מהומה ושגעון:

**Qui pervertit.** L'expression signifie, chaos et folie.

קליפה. מייל"א בלע"ז:

**Klippa.** "mailla" dans une langue étrangère (*maille*):

וכבגד עדים כל צדקותינו. כלומר אף כל צדקותינו נמאסו מחמת רשעינו כבגד מאוס שהאדם מסירו מעליו:

Et toute notre vertu comme un vêtement souillé.

C'est à dire que même nos actions justes, sont devenues détestables à cause de notre impiété, comme un vêtement dégoûtant que l'on retire de soi:

**עדים.** כדמתרגמינן ויסר ואעדי וכן מעדה בגד ביום קרה (משלי כה) מ'כל מקום מקיש צדקה לבגד צדקת הצדיקים לבגד הגון:

**I'ddime.** Comme cela est traduit en araméen : "il ôta=véa'di", et aussi "celui qui ôte un vêtement un jour de froid" (Michleï ch.25), malgré tout il compare la Tzedaka à un vêtement, et la vertu (*la Tzedaka*) des Justes, à un vêtement honorable:

**בימי ספורו.** בשבעת ימים שבין טהרת הצפרים להבאת קרבנותיו בשלמא בימי חלוטו איתקש למת לטמא אף באהל:

### Les jours de son compte.

Les 7 Jours qui séparent la purification avec les oiseaux et (*le jour où il amène*) les sacrifices, je comprends (*qu'il puisse rendre impur un Homme*) durant la période où il est déclaré Métsora' car il est comparé au mort, puisqu'il rend impur l'Homme qui se met sous le même toit (*litt. il rend impur par la tente*)

הואיל ומטמא בגדים. דהא ביום השביעי כתיב וכבס בגדיו:

### Puisqu'il rend impur les vêtements.

Car à propos du 7em jour il est écrit : "il lavera ses vêtements"

**טומאה בחבורין.** כגון בגדי לבושו הרי הן כמוהו אבל שאר בגדים הנוגע בהן וכן אם יגע באדם לא מטמא תדע שהרי המסיט נבילה כתיב ביה והנושא את נבלתה יכבס בגדיו (ויקרא יא) ולא אשכחן דלהוי אב הטומאה לטמא אדם ושאר בגדים:

### L'impureté par rattachements.

Par exemple les vêtements qu'il porte, qui sont (*impurs*) comme lui, mais les autres vêtements, s'ils sont touchés, (*par le Métsora'*) et s'il touche un Homme, aussi, il ne (*les rend pas impurs*); saches, (*qu'à propos de*) celui qui traîne une Nevéla (cadavre d'animal) il est écrit : "et celui qui porte son cadavre lavera ses vêtements (Vayikra ch.11)" et l'on ne trouve pas (*de preuves que dans ce cas il soit considéré comme*) un Av de l'impureté (*litt. père de l'impureté, dans le sens où il peut rendre impur des choses*) pour rendre impur un Homme ou d'autres vêtements (*qu'il ne porte pas*)

שכבת זרע מטמא בגדים. וכל בגד וכל עור אשר יהיה עליו שכבת זרע וגו':

### La semence rend impur les vêtements.

(*Il est écrit:*) "et tout habit, toute peau qu'ils auront sur eux de la semence etc.:

בהדיא כתיב ביה כו'. הוא הדין נמי דהוה מצי למיפרך דהא טומאת בגדים לא דמיא לבגדים דבימי ספורו דהא בגדים דהכא לאו בגדי לבוש שרץ הן וטומאת מגע הוא אלא דעדיפא מיניה קא מותיב ליה:

C'est clairement écrit à son propos.

Il aurait pu tout aussi pareillement objecter: voici que l'impureté des vêtements (*dont Rav Chéchéte se servait comme preuve, clamant que ce qui nous enseigne que le reptile mort rend impur l'Homme est le fait qu'il rende impur les vêtements, donc le Métsora' durant la période de compte, qui rend impur les vêtements qu'il porte rend aussi l'Homme impur*)

n'est pas semblable aux vêtements (du Métsora') durant le compte, car les habits dont on parle ne sont pas des vêtements "portés par le reptile" (pour que cela soit comparable il aurait fallu que l'on parle de vêtements portés par la chose impure, comme des vêtements **portés** par le Métsora , mais on amène comme preuve les vêtements **touchés** par un reptile) mais des vêtements touchés par l'impureté, mais (Rav Ah'dévoy) lui a opposé un meilleur argument:

או לרבות הנוגע. דהכי תניא במסכת גדה (דף מג:): מנין לרבות הנוגע בשכבת זרע ת"ל או איש:

**"Ou" pour rajouter celui qui touche.**

Car ainsi enseigne une Beraïta dans le traité Niddah (p.43a): d'où (*sais-je*) que l'on doit rajouter celui qui touche de la semence ? La Torah nous enseigne "ou un Homme"

הוה קמהדר ליה. רב אחדבוי לרב ששת בכדיחותא לפי שהיה רב ששת נכשל בתשובותיו:

**Il lui répondait.**

Rav Ahdévoï (*répondait*) sarcastiquement à Rav Chéchète, car Rav Chéchète se trompait dans ses réponses.

אשתתק רב אחדבוי. נעשה אלם:

**Rav Ahdévoï se tût.**

Il devint muet;

אתיא אימיה. דרב ששת:

**Sa mère vint.**

Celle de Rav Chéchète :

צווחה קמיה. שיתפלל עליו:

**Elle cria devant lui.**

Afin qu'il prie pour lui (*pour Rav Ahdévoï*):

להני חדיי. הדדים הללו חדיי תרגום של חזה:

**Lehané H'adyé.**

Cette poitrine, H'adyé est la traduction araméenne de "poitrine".

דמצית מינייהו. שינקת מהן:

**Dont tu a fais sortir.**

Que tu as tété:

ודאתאן עלה. ואחרי שבא לידינו שאלה זו לקובעה בגמ' מנלן דמטמא אדם:

**Et puisque on y est arrivé.**

Et puisque cette question nous a été soumise (*litt. est arrivée entre nos mains*) et qu'elle a été inscrite dans la Guemara, d'où sais-t-on qu'il rend impur l'Homme?:

נאמר כיבוס בגדים בימי ספורו. והיה ביום השביעי יגלה את כל שערו וגו' ונאמר כיבוס בגדים למעלה ביום טהרת הצפרים כשיוצא מטומאת החלט וכבס המטהר את בגדיו:

**Le lavage des habits a été mentionné durant la période du compte.**

"et le 7em jour il raser tous ses cheveux etc. et que plus haut le lavage des habits a été mentionné: le jour de la purification par les oiseaux lorsqu'il sort de l'état d'impureté certaine, "et celui qui se purifie lavera ses habits":

אף וחימה. שני לגיונות קשים הם ליפרע מן החוטאים:

**La colère et le courroux.**

Ce sont deux moyens sévères (*litt. deux légions*) pour se venger des pêcheurs:

אע"פ ששוחד בחיק. שהוא עושה צדקה בסתר:

**Même si le soudoiment est (*caché*) dans le sein.**

Car il pratique la Tzedaka en secret.

חימה עזה. עדיין היא בתוקפה ורבי אלעזר סבר דהאי שוחד בחיק ארישא קאי ושוחד בחיק יכפה חימה עזה:

**Un violent courroux.**

Reste en vigueur, et Rabbi El'azar pense que ce "soudoiment dans le sein" est (*relié*) à la 1ère partie, et le "soudoiment dans le sein" calme le violent courroux :

ותפק לרעב נפשך. הוא פיוס דברי נחומים:

**Et tu témoignes ta bienveillance à l'affamé.**

C'est le fait de le consoler par des paroles de consolation:

ימצא צדקה. משמע יבא לידי עניות וימצא בני אדם שיעשו לו צדקה:

**Il trouvera la Tzedaka ?**

Cela voudrait-il dire qu'il sera pauvre et qu'il trouvera des gens qui lui feront la charité ?

ויהיו מושלים לפניך. את אנשי ענתות היה מקלל שהיו מבקשין נפשו:

**Qu'ils trébuchent devant toi.**

Ce sont les gens de A'natot qu'il maudissait, car il voulaient le tuer: